

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ktokolwiek dopuści się sprzeniewierzenia* i przez przeoczenie zgrzeszy przeciw świętościom JAHWE, to przyprowadzi do JAHWE, jako ofiarę za przewinienie, barana bez skazy z trzody, według twojego oszacowania w srebrnych syklach, w syklach (miejsca) świętego** – na ofiarę za przewinienie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ktokolwiek dopuści się sprzeniewierzenia i zgrzeszy przez przeoczenie przeciw czemuś, co święte w oczach JAHWE, to jako ofiarę za przewinienie przyprowadzi do JAHWE barana bez skazy — według twojego oszacowania w srebrnych syklach świątynnych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś popełni przewinienie i zgrzeszy nieświadomie przy rzeczach poświęconych JAHWE, to przyprowadzi JAHWE jako ofiarę za swoje przewinienie barana bez skazy z trzody oraz twoje oszacowanie w syklach srebra według sykla świątynnego na ofiarę za przewinienie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby człowiek przestąpił przestępstwem, a zgrzeszyłby z niewiedomości, ujmując rzeczy poświęconych Panu, tedy przywiedzie ofiarę za występki swój Panu, barana zupełnego z drobnego bydła według oszacowania twego, za dwa sykle srebra według sykla świątynicy, na ofiarę za występki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dusza, jeśliby przestępując ustawy z omyłki w tych rzeczach, które JAHWE są poświęcone, zgrzeszyła, ofiaruje za grzech swój barana bez makuly z trzód, którego kupić może za dwa sykla według wagi świątynice;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś popełni nieuczciwość i zgrzeszy przez nieuwagę, przywłaszczając sobie rzeczy poświęcone Panu, to przyprowadzi, jako swoje zadośćuczynienie dla Pana, barana bez skazy, wziętego spośród drobnego bydła, wycenionego na kilka syklów srebrnych według sykla z przybytku na ofiarę zadośćuczynienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli ktoś dopuści się sprzeniewierzenia i nieświadomie zgrzeszy przez przywłaszczenie sobie jakiejś świętości należącej do Pana, to przyniesie z trzody na swoją ofiarę pokutną dla Pana baranka bez skazy według twojego oszacowania na dwa srebrne sykle w syklach świątynnych. Jest to ofiara pokutna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś dopuści się niewierności i przez nieuwagę uchybi rzeczy poświęconej JAHWE, to jako zadośćuczynienie przyprowadzi JAHWE ze swej trzody baranka bez skazy, według ustalonej przez ciebie wartości dwóch sykli srebra, w syklach świątynnych, na ofiarę zadośćuczynienia.

¹⁾ sprzeniewierzenia, מעל (ma'al), lub: niewierności.

²⁾ Tj. ok. 10 g srebra.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Gdyby ktoś popełnił nieuczciwość, bo przez nieuwagę przywłaszczył sobie coś z rzeczy poświęconych dla JAHWE, niech na ofiarę wynagradzającą dla JAHWE przyprowadzi z trzody baranka bez skazy. Jego wartość oszacujesz w srebrnych syklach, według wagi sykla świątynnego na ofiarę wynagradzającą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto nieświadomie popełni grzech, przywłaszczając sobie coś z rzeczy poświęconych Jahwe, za winę przywiedzie dla Jahwe ze swego stada barana bez skazy, którego oszacuje [przynajmniej] na dwa sykle - według wagi Przybytku - jako ofiarę zadośćuczynienia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli człowiek popełni czyn niełojalny, grzesząc przez pomyłkę przeciw świętości Boga, [używając rzeczy stanowiącej własność Świątyni], przyniesie swoje oddanie za winę [aszam] Bogu - barana z trzody, doskonałego [bez skazy, dwulatka], wartego [przynajmniej dwa] srebrne szekle w szeklach świątynnych, na oddanie za winę [aszam].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо душа несвідома буде цього, несвідома буде і згрішить несвідомо в святих господніх речах, і принесе за свій проступок Господеві барана без вади з овець оціненого сиклем срібла, за святим сиклем, за те, в чому проступився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś dopuścił się przestępstwa oraz niebacznie zgrzeszył przeciw świętym WIEKUISTEGO, wtedy przyprowadzi WIEKUISTEMU na ofiarę zdrowego baranka z trzody, jako ofiarę pokutną według twojego oszacowania na dwa srebrne szekle, na podstawie świętego szekla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli ktoś, jakaś dusza, postąpi niewiernie przez to, że przez pomyłkę zgrzeszy przeciw świętym rzeczom JAHWE, to jako dar ofiarny za przewinienie przyprowadzi do JAHWE zdrowego barana z trzody – zgodnie z szacunkową wartością w srebrnych syklach, według sykla świętego miejsca jako dar ofiarny za przewinienie.